

I DILATAN® - DILATATORE ANALE CRIO-TERMICO
3 MISURE: Ø 20 mm - 23 mm - 27 mm

Il Dilatore anale crio-termico è fornito in tre diverse misure ed è costituito da un involucro in materiale plastico inerte contenente un gel termoaccumulatore in grado di apportare i benefici della termoterapia (caldo) o della crioterapia (freddo) in diverse condizioni patologiche anali:

- stenosi (restringimento) dell'orifizio anale di origine cicatriziale o idiopatica;
- ipertonico o spasmo sfinterico sostenuto da emorroidi, proctalgia essenziale, ragade con eventuale stipsi secondaria;
- prevenzione della stenosi postoperatoria dopo intervento per emorroidi e fistola.

Il dilatore può essere applicato caldo (non oltre 50°) nell'ipertonico o spasmo doloroso, oppure freddo (non al di sotto di 0°) in presenza di sanguinamento anale.

Nelle altre condizioni la temperatura del dilatore è indifferente. Le misure piccola e media sono indicate nella stenosi anale serrata per una distensione progressiva. Nello spasmo è sempre indicato l'uso del dilatore grande.

MODO DI IMPIEGO

Nella CRIOTERAPIA raffreddare il dilatore in frigorifero o immergendolo per 10-15 minuti in acqua e ghiaccio.

Nella TERMOTERAPIA riscaldare il dilatore con acqua corrente calda (non superiore a 50° - 60°). Lubrificare il dilatore con un unguento. Inserire il dilatore nell'orifizio anale lentamente fino alla sua base stando seduti sul bidè o distesi sul letto indifferentemente prima o dopo la defecazione. In caso di spasmo sfinteriale è consigliabile far precedere le dilatazioni da un bidè tiepido-caldo che ha effetto rilassante sulla muscolatura degli sfinteri anali. Il dilatore va tenuto in sede per circa uno-tre minuti e quindi estratto lentamente. Si consiglia di non alzarsi e di non camminare quando il dilatore è inserito. Finché permane il dolore usare il dilatore due volte al giorno e continuare per almeno un mese dopo la risoluzione dei disturbi soggettivi. Dopo emorroidectomia le dilatazioni devono essere effettuate una-due volte al giorno nel primo mese postoperatorio e quindi una volta ogni due-tre giorni nei due mesi successivi. Nella stenosi anale sono necessarie dilatazioni quotidiane per molti mesi.

PULIZIA DEL DILATATORE

Il dilatore deve essere lavato con acqua tiepida e sapone neutro ed eventualmente mantenuto per qualche ora in una soluzione disinfettante (Betadine, Citrosil, Amuchina, etc.).

Avvertenze

- Si raccomanda di eseguire un controllo medico proctologico onde escludere l'origine diversa dei sintomi.
- Non bollire in nessun tipo di liquido.
- Non congelare.
- Non scaldare nel microonde.
- Non disperdere nell'ambiente dopo l'uso.
- Smaltire come rifiuto ospedaliero secondo le vigenti leggi applicabili.
- **Si raccomanda un uso strettamente personale.**

NL DILATAN® - ANALE CRYOTHERMISCHE DILATATOR
3 MATEN: Ø 20 mm - 23 mm - 27 mm

De anale cryothermische dilatatoren zijn leverbaar in drie maten en zijn gemaakt van inert plastic, gevuld met een thermoaccumulerende gel die thermotherapie (warm) en cryotherapie (koud) mogelijk maken ten behoeve van de volgende anale indicaties:

- stenose (strictuur) van de anale opening of verlittekening;
- hypertonie of spasme van de sfincter door hemorroiden;
- preventie van post-chirurgische stenose na fistel en/of hemorroiden verwijdering.

De dilatator mag warm (niet boven 50°C) toegepast worden bij hypertonie of pijnlijke spasmen; of koud (niet onder 0°C) in geval van anale bloedingen. In andere gevallen is de temperatuur van de anale dilatator niet van belang. De maten small en medium worden aangeraden in het geval van stenose als een opbouwende extensie.

In het geval van spasmen raden wij het gebruik van de maat large aan.

GEbruIKSAANWIJZING

In het geval van CRYOTHERAPIE koelt u de dilatator af in de koelkast of door onderdompeling gedurende 10-15 minuten in water met ijs.

In het geval van THERMOTHERAPIE verwarmt u de dilatator onder de lopende warm water kraan (niet boven 50-60°C).

Smeer de dilatator met een zalf. Breng de dilatator langzaam tot aan de basis in, zittend op het toilet of liggend in bed. Het uitvoeren van de procedure vóór of ná defaecatie speelt geen rol.

In het geval van ernstige spasmen bij het inbrengen van de dilatator kan lauwwarm water een ontspannend effect geven. Houd de dilatator 1 tot 3 minuten in positie. Verwijder de dilatator daarna langzaam. De gebruiker dient niet te staan of te lopen gedurende de procedure. Zolang de pijn blijft dient de dilatator 2 maal daags gebruikt te worden tot ten minste 1 maand na het verdwijnen van de klachten. Na het verwijderen van hemorroiden dient de dilatator gedurende de eerste maand 1 à 2 maal daags gebruikt te worden. In de 2 volgende maanden kan volstaan worden met 1 maal per 2 à 3 dagen.

Bij anale stenose zijn dagelijkse dilataties gewenst gedurende vele maanden.

REINIGEN

De dilatator kan gewassen worden met warm water en neutrale zeep.

Waarschuwingen

Wij adviseren regelmatige proctologische controle uit te voeren om mogelijke andere oorzaken van de symptomen uit te sluiten. Gebruik de dilatator volgens dokters voorschrift.

- Niet koken in vloeistof .
- Niet invriezen .
- Niet verwarmen in de microwave.
- Na gebruik niet als standaard afval verwerken.
- Als ziekenhuis afval verwerken volgens de plaatselijk geldende regels en wetgeving.
- Wij adviseren een strikt patiënt gebonden gebruik van de DILATAN® dilatatoren.

P DILATAN® - DILATADOR CRIO TÉRMICO
3 TAMANHOS: Ø 20 mm - 23 mm - 27 mm

O dilatador crio térmico DILATAN® é fabricado a partir de um material plástico, inerte e branco, e é fornecido em três tamanhos diferentes numa caixa para uso estritamente pessoal. Cada dilatador selado contém um gel térmico, que sendo aquecido ou arrefecido mantém a temperatura do dilatador durante a sua utilização. Dilatadores Termo terapêuticos (a quente) ou Crio terapêuticos (a frio) podem ser utilizados eficientemente no tratamento de várias patologias. Para as seguintes condições o dilatador deve estar quente ao ser utilizado, sem exceder os 50°C:

- Estenose (contração) do ânus, devido a origem cicatricial ou idiopática
- Hipertonia ou espasmos devido, e mantido, a hemorroidas, proctalgia ou fistulas
- Prevenção de estenose pós-operatória devido a hemorroidas ou fistulas Para as seguintes condições o dilatador deve ser arrefecido, sem nunca baixar os 0°C:
- Sangramento anal.

Para outras patologias a temperatura do dilatador não é relevante. Os dilatadores pequeno e médios são indicados para a distensão progressiva na presença de variadas estenoses anais. O mais largo é sempre indicado para espasmos.

INSTRUÇÕES PARA UTILIZAÇÃO

Para TERMO TERAPIA, o dilatador deverá ser imerso em água quente, idealmente a 50° Celsius, durante 10 a 15 minutos. Para CRIO TERAPIA, o dilatador deverá ser imerso em água gelada durante 15 minutos, ou arrefecido no frigorífico.

Independentemente do baixo intestino estar cheio ou vazio, o DILATAN® irá funcionar bem. Na presença de espasmos, sentar-se em um bidê com água quente antes da inserção, irá ajudar o relaxamento dos músculos do esfíncter e assistir a terapia. Antes da inserção, lubrifique o dilatador com uma pomada. Sentando-se no bidê ou deitando-se na cama, insira devagar o dilatador até à sua base. Mantenha nessa posição durante dois ou três minutos, de seguida retire-o devagar. Não é aconselhável estar erguido ou andar com o dilatador inserido.

- Após uma hemorroidectomia, deverão realizar-se uma ou duas dilatações diárias durante o primeiro mês, reduzindo-se para três vezes por semana durante o segundo e terceiro mês. O desconforto pós-operatório será reduzido grandemente.
- Para casos de Estenose Anal, são aconselháveis duas dilatações diárias. O tratamento deverá persistir durante vários meses.
- Para outras condições, deverá utilizar o DILATAN® duas vezes por dia enquanto os sintomas persistirem, e após o seu desaparecimento deverá continuar o tratamento, no mínimo durante mais um mês.

LIMPEZA DO DILATAN®

Após a utilização, o dilatador deverá ser lavado em água quente e ensaboadada, passado abundantemente por água limpa, e guardado novamente na caixa após a sua limpeza e secagem.

Advertências

- Recomenda-se um exame proctológico para evitar uma origem diferente dos sintomas.
- Não bulir em nenhum tipo de líquido.
- Não congelar.
- Não aquecer no microondas.
- Não deitar no meio ambiente depois do uso.
- Eliminar como refugo de hospitais conforme as vigentes leis aplicáveis.
- **DILATAN® é um produto de uso estritamente pessoal.**

SL DILATAN® - KRIOTERMALNI DILATATOR
3 VELIKOSTI: Ø 20 mm - 23 mm - 27 mm

Kriotermalni dilator DILATAN® je izdelan iz belega neproznega plastičnega materiala in pakiran v škatlici, namenjeni enemu uporabniku. Na voljo je v treh različnih velikostih. Vsak originalno zapakiran dilator vsebuje termalni gel, ki ga lahko segreti ali ohladimo, med uporabo pa ohrani temperaturo dilatatorja na isti ravni.

Termoterapevtske (grelne) ali krioterapevtske (hladilne) dilatatorje lahko učinkovito uporabljamo pri zdravljenju različnih patoloških stanj. V naslednjih primerih je treba dilator segreti, vendar največ do 50 stopinj Celzija:

- Stenoza (krčenje) anusa zaradi brazgotin ali idiopatskega izvora
- Hipertonija ali krčenje zaradi, oziroma kot posledica hemoroidov, proktalgij ali fistul,
- Preprečevanje pooperativne stenoz zaradi hemoroidov ali fistul.

V naslednjih primerih je treba dilator ohladiti, vendar ne pod 0 stopinj Celzija: Analne krvavitve. Pri drugih boleznih temperatura dilatatorja ni pomembna. Majhni in srednje veliki dilatatorji so namenjeni za umirjanje progresivnega širjenja pri različnih vrstah analnih stenoz. Veliki dilatatorji se vedno uporabljajo pri krčih.

NAVODILA ZA UPORABO

Za TERMOTERAPIJO dilator potopite v toplo vodo, idealna temperatura je 50 stopinj Celzija, za 10 do 15 minut. Za KRIOTERAPIJO dilator za 15 minut potopite v mrzlo vodo ali ga dajte v hladilnik.

DILATAN® deluje ne glede na to, ali je spodnji del črevesa prazen ali ne. V primeru krča pomagata, če pred vstavitvijo sedete v posodo s toplo vodo, saj se bo tako sprostil mišični sfinkter in pomagala pri zdravljenju. Dilator namažite z mazilom. Sede na bideju ali leže na postelji počasi vstavite dilator v celoti. Dve do tri minute ga držite v tem položaju, nato pa ga počasi izvlecite. Medtem ko imate vstavljen dilator ni priporočljivo stati ali hoditi. Po hemoroidotomiji je priporočljivo stati ali hoditi. Po dilator uporablajte enkrat do dvakrat dnevno v prvem mesecu, v drugem in tretjem mesecu pa po trikrat na teden. S tem si boste bistveno olajšali pooperativne težave. V primerih analne stenoz se priporoča uporaba dilatatorja dvakrat dnevno. To ponavljajte več mesecev. V ostalih primerih DILATAN® uporabljajte dvakrat dnevno, dokler so prisotni simptomi, nadaljujte pa vsaj še en mesec po tem, ko simptomi izginejo.

ČIŠČENJE DILATAN®

Po uporabi je potrebno dilator oprati v topli vodi z milom, sprati in jih čiste ter suhe položiti nazaj v embalažo.

Opozorila

- O načinu in trajanju terapije se posvetujte z zdravnikom.
- Ne pustite vreti v kakršnikoli tekočini.
- Ne zamrzujte.
- Ne pogrevajte v mikrovalovni pečici.
- Ne odlagajte v okolje po uporabi.
- Oložite kot bolnišnični odpadke skladno z veljavnimi zakonskimi zahtevami.
- DILATAN® je izdelek, ki ga lahko uporablja le en pacient.



CZ - NÁVOD K POUŽITÍ
D - GEBRAUCHSANLEITUNG
E - MODO DE EMPLEO
F - MODE D'UTILISATION
GB - DIRECTION FOR USE
SK - NÁVOD NA POUŽITIE
I - MODO DI IMPIEGO
NL - GEbruIKSAANWIJZING
P - INSTRUÇÕES PARA UTILIZAÇÃO
SL - NAVODILA ZA UPORABO

CZ **DILATAN® - KRYOTERMICKÝ DILATÁTOR
3 VELIKOSTI: Ø 20 mm - 23 mm - 27 mm**

Kryoterický dilatátor DILATAN® je vyroben z bieleho inertného plastu a dodáva sa v balení po jedného pacienta ve 3 rôznych veľkostiach. Každý zatavený dilatátor obsahuje uvnitř termický gel, ktorý po vychlazení či zahřiatí udržuje teplotu dilatátoru. Vytemperované dilatatory -termoterapie (teplo) či kryoterapie (chlad) - se efektívne používajú k léčbě různých onemocnění. Zahřátý dilatátor na max. 50°C. se používá po následující onemocnění: Stenóza (zúžení) konečníku izevnatého nebo idiopatického původu. Spazmus nebo hypertonie způsobené hemoroidy, proktalgii nebo píštělí. Prevence stenóz v poope račnim průběhu po operacích hemoroidů a píštělí. Vychlazený dilatátor max. 0°C. se používá po následující onemocnění: krvácení z konečníku. Po ostatní onemocnění není temperování dilatátoru důležité. Nejmenší a střední velikost dilatátoru se používá k progresivnímu roztažení u různých typů análních stenóz. Největší velikost se používá jen při spazmu.

NÁVOD K POUŽITÍ

Pro **TERMOTERAPII** ponořte dilatátor do vody 50°C, teplé a nechte 10-15 min. ponořeny. Pro **KRYOTERAPII** ponořte dilatátor na 15 min. do vody s ľedem, či vložte do mrazičky. Dilatör namažte z mazilom. V řipadě spazmu, před zasunutím dilatátoru pomůžte pro uvolnění svalů sfinkteru teplá sedací lázeň. Před použitím potřete dilatátor krémem či lubrikační mastí. Zasouvajte dilatátor veľmi pomaly až po jeho bazi, vesede na bidetu nebo vložte na postel, na zádech či na boku. Ponechejte dilatátor 2 až 5 minut a potom pomalu vytáhnete ven. Se zasunutím dilatátore se nedoporučuje sedět nebo chodit. Po hemoroidektomii se první měsíc má dilatace provádět 1 až 2x denně a druhý a třetí měsíc omezit počet dilatací na 3x týdně. Dilatace výrazně pomohou zmírnit pooperační průběh. V řipadě anální stenózy se doporučuje použití dilatátoru 1 až 2x denně po dobu několika měsíců. U ostatních onemocnění se doporučuje použití DILATAN® 2x denně do vymizení symptomů a poté ještě minimálně 1 měsíc.

ČISTĚNÍ DILATANU

Po použití DILATAN® umyjte teplou vodou a mýdlem, řádně osušte a uložte zpět do krabičky.

Upozornění

- Před použitím pomůcky doporučujeme proktologické vyšetřeni, k vyvarování se jinému původu symptomů.
- Nevařte v žádné kapalíně.
- Nezamrazujte.
- Nezahřívajte v mikrovlně troubě.
- Po použití nevyhazujte do odpadu.
- Znehodnotte jako zdravotnický materiál dle platných předpisů.
- **DILATAN® je striktně určen pro jednoho pacienta.**

D **DILATAN® - KRYOTERMISCHER DILATATOR
3 GRÖSSE: Ø 20 mm - 23 mm - 27 mm**

Der DILATAN® kryothermische Dilator ist aus weißem, inaktivem Kunststoffmaterial hergestellt und wird in einer Einmal-Patienten-Box mit 3 verschiedenen Größen geliefert. Jeder versiegelte Dilator beinhaltet ein thermisches Gelee, welches bei Erwärmung oder Kühlung die Dilator-Temperatur während der Verwendung beibehält. Thermotherapie (warm) oder Kryotherapie (kalt) Dilatoren können effektiv zur Behandlung von verschiedenen Krankheitsbildern eingesetzt werden. Bei folgenden Beschwerden soll der Dilator warm bis zu, aber nicht über, 50°C verwendet werden:

- Stenosen (Kontraktion) des Anus aufgrund von zirkariellen oder ideopathischen Ursprungs
- Hypertonie oder Spasmus aufgrund von anhaltenden Hämorrhoiden, Proktalgie oder Fisteln
- Vorbeugung von postoperativen Stenosen aufgrund von Hämorrhoiden oder Fisteln. Bei folgenden Beschwerden soll der Dilator kalt, jedoch nicht unter 0°C, verwendet werden:
 - anale Blutung Bei anderen Krankheitsbildern ist die Temperatur des Dilators nicht von Bedeutung. Die kleinen und mittleren Dilatoren dienen der progressiven Dehnung bei Auftretung verschiedener Anal-Stenosen. Die größte Größe wird immer bei Spasmus indiziert.

GBRAUCHSANLEITUNG

Zur THERMOTHERAPIE sollte der Dilator in warmen Wasser, ideal bei 50°C, für 10-15 Minuten getaucht werden. Zur KRYOTHERAPIE sollte der Dilator in eiskalten Wasser für 15 Minuten getaucht oder gefroren werden. DILATAN® funktioniert sehr gut, ungeachtet, ob bei vollem oder leerem Darm. Im Falle von Spasmus hilft ein Warmwasser-Bidet-Sitzbad, den sphinkter -Muskel vor der Einführung zu entspannen und die Therapie zu unterstützen. Fetten Sie den Dilator mit einer Salbe ein. Während des Sitzens im Bidet oder des Liegens am Bett, führen Sie den Dilator langsam in seine Position. Halten Sie ihn in der Position 2 bis 3 Minuten lang, anschließend ziehen Sie ihn langsam heraus. Es ist ratsam, mit dem positionierten Dilator nicht zu stehen oder zu gehen.

- Nach einer Hämorrhoidektomie sollten die Dilatationen ein- oder zweimal täglich im ersten Monat, reduziert auf dreimal pro Woche im zweiten und dritten Monat, durchgeführt werden. Das wird postoperative Beschwerden sehr gut lindern und abhelfen.
- Im Falle von analen Stenosen ist der zweimal tägliche Gebrauch ratsam. Die Behandlung sollte für mehrere Monate fortgesetzt werden.
- Bei anderen Krankheitsbildern sollte DILATAN® zweimal täglich verwendet werden, solange die Symptome bestehen, und die Behandlung für mindestens 1 Monat, nachdem die Symptome vergangen sind, fortgesetzt werden.

REINIGUNG VON DILATAN®

Nach der Verwendung sollten die Dilatoren mit warmen Seifenwasser gewaschen, gründlich getrocknet und in die Packung zurückgegeben werden.

Hinweise

- Es wird eine proktologische Untersuchung empfohlen, um einen weiteren Entstehungsherd der Symptome auszuschließen.
- Bitte nicht in Flüssigkeiten auskochen.
- Bitte nicht einfrieren.
- Bitte nicht in der Mikrowelle erhitzen.
- Nach Gebrauch bitte umweltfreundlich entsorgen.
- Zu behandeln wie Krankenhausabfall nach örtlich anwendbarem Recht.
- **DILATAN® ist ein Einmal-Patienten-Produkt.**

E **DILATAN® - ANAL CRIO-TÉRMIKO DILATADOR
3 MEDIDAS: Ø 20 mm - 23 mm - 27 mm**

El dilatador analcrio-térmico DILATAN® de tres medidas diferentes, consta de una envoltura de material plástico inerte que, interiormente, contiene un gel termoacumulador, a fin de aportar los beneficios de la termoterapia (calor) o de la crioterapia (frío) en función de las condiciones patológicas anales.

- Estenosis (estrechamiento) del orificio anal de origen cicatrizante o idiopática.
- Hipertono o espasmo del esfínter con hemorroides, proctalgia esencial o grietas con eventual estreñimiento secundario.
- Prevención de la estenosis postoperatoria de hemorroides o fistula.

El dilatador puede aplicarse caliente (máx. a 50°C) en el hipertonio o espasmo doloroso, o frío (no inferior a los 0°C) en presencia de sangre anal. En otras condiciones la temperatura del dilatador es indiferente. Las medidas pequeña y media están indicadas en la estenosis anal oprimida por una distensión progresiva. El empleo del dilatador grande está indicado siempre en el espasmo.

MODO DE EMPLEO

En la CRIOTERAPIA se enfria el dilatador en el frigorífico o se sumerge en agua o hielo durante 10 o 15 minutos. En la TERMOTERAPIA se calienta el dilatador con agua corriente caliente (no superior a 50-60°C). Lubrique el dilatador con una pomada. Se introduce el dilatador en el orificio anal lentamente hasta su base, estando sentado en el bidet o acostado en la cama, antes o después de la defecación indistintamente. En caso de espasmos esfinterales es aconsejable, antes de introducir el dilatador, tomar un baño templado o caliente en el bidet ya que tiene un efecto relajante de la musculatura del esfínter anal. El dilatador debe permanecer introducido entre uno y tres minutos, extrayéndose a continuación lentamente. Mientras el dilatador esta inserido se aconseja no levantarse ni andar. Mientras dure el dolor se aconseja usar el dilatador dos veces al día; el tratamiento debe alargarse al menos un mes después de que hayan desaparecido las molestias. Después de una hemorroidectomia las dilataciones deben efectuarse una o dos veces al día durante el primer mes postoperatorio y una vez cada dos o tres días en los meses sucesivos. En la estenosis anal es necesario realizar las dilataciones diariamente durante algunos meses.

LIMPIEZA DEL DILATADOR

El dilatador se debe lavar con agua templada usando jabón neutro y eventualmente sumergido en una solución desinfectante durante algunas horas.

Advertencias

- Se recomienda llevar un control médico proctológico a fin de excluir otros origenes de los síntomas.
- No calendar en ningún líquido hirviendo.
- No congelar.
- No calendar en el microondas.
- No tirar en la basura ordinaria después de usar.
- Desechar como material hospitalario según las leyes vigentes.
- **Se recomienda un uso estrechamente personal.**

F **DILATAN® - DILATATEUR ANAL CRYOTHERMIQUE
3 TAILLES: Ø 20 mm - 23 mm - 27 mm**

Le dilatateur anal cryothermique, livré en trois tailles différentes, est constitué d'une gaine en matière plastique inerte contenant un gel d'accumulation thermique employé pour soigner différentes pathologies anales dans le cadre d'une thermothérapie (usage de la chaleur) ou d'une cryothérapie (usage du froid), a savoir:

- la sténose (rétrécissement) de l'orifice anal, d'origine cicatricielle ou idiopathique;
- l'hyptonus ou le spasme du sphincter provoqué et/ou aggravé par des hémorroïdes, une proctalgie de type essentiel ou des rhagades, ces symptômes étant éventuellement accompagnés de constipation secondaire;
- en prévention d'une sténose post-opératoire après une intervention chirurgicale portant sur des hémorroïdes ou une fistule.

Le dilatateur peut être appliqué à chaud (pas au-delà de 50°C) dans le cas d'hyptonus ou de spasme douloureux, ou à froid (pas en dessous de 0°C) en présence de saignements de l'anus. Dans les autres cas, la température du dilatateur ne constitue pas un facteur déterminant. Les tailles petite et moyenne sont indiquées dans le cas de sténose anale prononcée, en vue d'une distension progressive. Dans le cas de spasme, il est toujours recommandé d'utiliser un grand dilatateur.

MODE D'UTILISATION

Pour une application CRYOTHERAPEUTIQUE, refroidir le dilatateur dans le réfrigérateur ou l'immerger pendant 10 à 15 minutes dans un récipient rempli d'eau et de glace. Pour une application THERMOTHERAPEUTIQUE, réchauffer le dilatateur avec de l'eau du robinet chaude (temp. non supérieure à 50°C - 60°C). Lubrifier le dilatateur avec une pomade. Insérer lentement le dilatateur jusqu'à sa base dans l'orifice anal, en étant assis sur un bidet ou allongé sur le lit, avant ou après la défécation. En cas de spasme du sphincter, il est conseillé de faire précéder les dilataations d'un bain de siège avec de l'eau chaude ou tiède, en raison de l'effet de relaxation qu'il induit sur les muscles du sphincter anal. Le dilatateur doit être maintenu à l'intérieur du rectum pendant une à trois minutes environ, puis extrait avec précaution. Il est recommandé de ne pas se lever et de ne pas marcher pendant que le dilatateur est inséré. Utiliser le dilatateur au moins deux fois par jour tant que les douleurs persistent et continuer à l'employer pendant au moins un mois après la disparition des troubles. Après une hémorroidectomie, les dilataations doivent être effectuées une à deux fois par jour pendant le premier mois suivant l'opération, puis deux à trois fois par semaine pendant les deux mois suivants. En cas de sténose anale, il est nécessaire d'affecter des dilataations quotidiennes pendant plusieurs mois.

NETTOYAGE DU DILATATEUR

Le dilatateur doit être lavé à l'eau tiède avec du savon neutre, puis plongé éventuellement pendant quelques heures dans une solution antiseptique, de type hypochlorite.

Avvertissements

- Il est recommandé de procéder parallèlement à un examen proctologique afin de pouvoir exclure une autre origine des symptômes constatés.
- Ne pas faire bouillir dans aucun type de liquide.
- Ne pas congeler.
- Ne pas chauffer au four micro-ondes.
- Ne pas disperser dans l'environnement après l'utilisation.
- Traiter comme déchet hospitalier selon les lois applicables en vigueur.
- **Il est recommandé de réserver l'instrument à un usage strictement personnel.**

GB **DILATAN® - CRYOTHERMAL DILATOR
3 SIZES: Ø 20 mm - 23 mm - 27 mm**

The DILATAN® cryothermal dilator is manufactured from a white, inert plastic material and supplied in a single-patient box of three different sizes. Each sealed dilator contains a thermal jelly which, when heated or cooled, maintains the dilator's temperature during use. Thermotherapy (warm) or cryotherapy (cold) dilators may be used effectively to treat differing pathologies. For the following conditions the dilator should be used warm, up to but not exceeding 50°C:

- Stenosis (contraction) of the anus, due to cicatricial or idiopathic origi
- Hypertonia or spasm due to, and sustained by, haemorrhoids, proctalgia or fistulas
- Prevention of post-operative stenosis due to haemorrhoids or fistulas

For the following conditions, the dilator should be cooled to not below 0°C: • Anal bleeding In other pathologies, the temperature of the dilator is not important. The small and medium-sized dilators are to assist in progressive distension in the presence of various anal stenoses. The large size is always indicated for spasm.

DIRECTIONS FOR USE

- For THERMOTHERAPY, the dilator should be immersed in warm water, ideally at 50°C, for 10-15 minutes. For CRYOTHERAPY, the dilator should be immersed in ice water for 15 minutes in the fridge. The DILATAN® works well regardless of whether the lower bowel is full or empty. In case of spasm, sitting in a warm water bidet prior to insertion will help relax the sphincter muscles and assist the therapy. Prior to insertion, lubricate the dilator with an ointment. Sitting in the bidet or lying on the bed, insert the dilator slowly up to its base. Keep it in position for two to three minutes, and then pull it slowly out. It is advisable not to stand or walk with the dilator in position.
- Following haemorrhoidectomy, dilations should be performed once or twice daily for the first month, reducing to three times a week for the second and third months. This will greatly relieve post-operative discomfort.
 - In cases of anal stenosis, twice-daily use of the dilator is advisable. Treatment should be continued for several months.
 - For other conditions, DILATAN® should be used twice a day whilst symptoms persist, and the treatment continued for at least a month after the symptoms have ceased.

CLEANING DILATOR

Following use, the dilators should be washed in warm, soapy water, thoroughly rinsed and returned to the box when clean and dry.

Warnings

- It is recommended a proctological examination to avoid a different origin of symptoms.
- Do not boil in liquid of any type.
- Do not freeze.
- Do not heat in microwave.
- Do not dispose of as household waste.
- Dispose of as hospital waste in accordance with local regulations.
- **DILATAN® is a single-patient product.**

SK **DILATAN® - KRYO-TEPELNÝ ANALÝNY DILATÁTOR
3 VELIKOSTI: Ø 20 mm - 23 mm - 27 mm**

Kryo-tepelný análýny dilatátor DILATAN® je vyrobený z bieleho inertného plastu a dodáva sa jednotlivó balený v troch rôznych veľkostiach. Každý dilatátor obsahuje tepelno - akumulujúci gel, ktorý po zohřiatí alebo schladení udržiava teplotu počas používania a môže tak účinne napomáhať liečbe rôznych patologických stavov. V nasledujúcich prípadoch používajte dilatátor zohřiatý, no nie viac ako 50°C:

- stenóza (zúženie) análneho otvoru spôsobené zjazvením alebo idiopatického pôvodu;
- hypertónia alebo krč zvieracia udržiavané hemoroidmi, proktalgiou, fistulami;
- prevencia pooperačnej stenózy po chirurgickom zákroku pre hemoroidy a fistuly.

V nasledujúcich prípadoch by mal byť dilatátor schladený nie pod 0°C: análne krvácanie. V ostatných pípadoch na teplotu dilatátora nezáleží. Malé a stredné veľkosti sú určené na progresívnu distenziu pri rôznych análých stenózach. Pri krčoch je vždy indikované použitie veľkého dilatátora.

SPÔSOB POUŽITIA

Pri **TERMOTERAPII** ponorte dilatátor na 10 – 15 minút do horúcej vody (nie vyššie ako 50°C). V prípade **KRYOTERAPIE** ochladzujte dilatátor v chladničke alebo ho ponorte na 10-15 minút do vody s ľadom.

DILATAN® je možné použiť bez ohľadu, či je spodná časť čreva plná alebo prázdna. V prípade spazmov môže sedenie na bidete alebo vo vani s teplou vodou prispieť k uvoľneniu svalstva zvieraca a pomôcť pri terapii. Pred zasunutím dilatátor natrite masťčkou alebo kréomom. Vložte dilatátor do análneho otvoru a pomaly ho zavádzajte až k jeho základni, pričom môžete sedieť na bidete alebo ležať na posteli. Dilatátor ponechajte zavedený asi dve až tri minúty a potom ho pomaly vytiahnite. Odporúčame nevstávať a nechodiť, pokým máte dilatátor zasunutý. Po hemoroidektómii je potrebné vykonávať dilatacie jedenkrát až dvakrát denne počas prvého mesiaca po operácii a potom každé dva až tri dni v nasledujúcich dvoch mesiacoch. Toto významne zníži pooperačné ťažkosti. Pri análné stenóze sú odporúčané dilatacie dvakrát denne počas niekoľkých mesiacov. V ostatných prípadoch používajte DILATAN® dvakrát denne dokiaľ symptómy pretrvávajú a najmenej ďalší mesiac po ich odznení.

ČISTENIE DILATÁTORA

Čistíte si musí vždy po použití umyť teplou vodou a neutrálnym mydlom, starostlivo opláchnuť a čistiý a suchý vložit späť do krabičky.

Varovania:

- Odporúča sa vykonať proktologickú lekársku prehľadku, aby sa vylúčil odlišný pôvod príznakov.
- Nevyvárajte dilatátor v žiadnom druhu kvapaliny.
- Neuchovávajte v mrazičke.
- Neohřievajte v mikrovlnnej rúre.
- Neodhadzujte do bežného domáceho odpadu.
- Likvidujte ako nemocničný odpad v súlade s platnými predpismi.
- **DILATAN® je určený iba pre jednoho pacienta.**